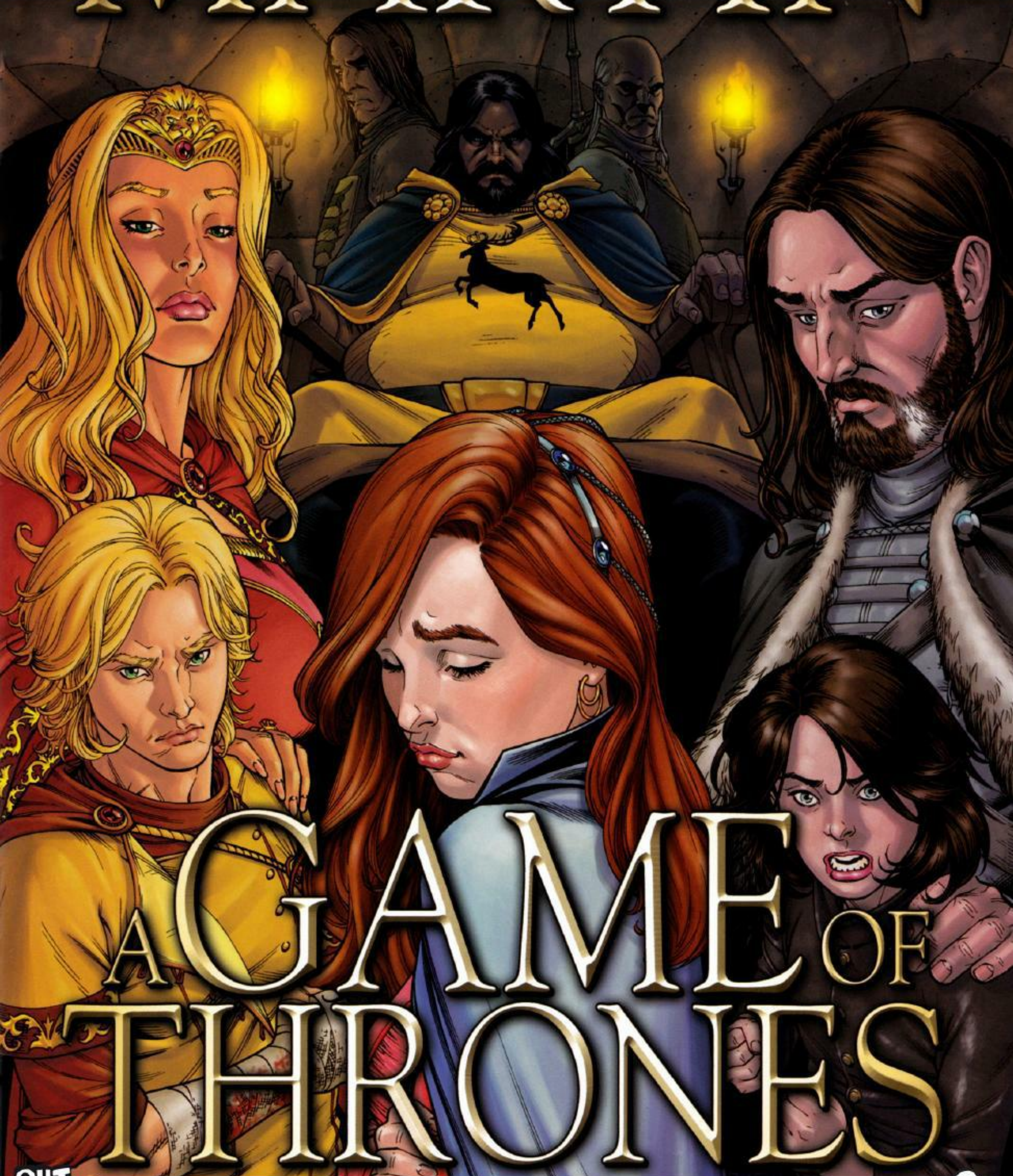


GEORGE R.R. MARTIN



A GAME OF THRONES

OUT
SIDERS

DYNAMITE ENTERTAINMENT • TOMO #5

L9D

A GAME OF THRONES

LIBRO UNO DE UNA CANCIÓN DE HIELO Y FUEGO

Basado en la novela de
GEORGE R.R. MARTIN

Adaptado por
DANIEL ABRAHAM

Arte por
TOMMY PATTERSON

Letras por
MARSHALL DILLON

Colores por
IVAN NUNES

Portadas por
MIKE S. MILLER

Editores de la Serie:
ANNE GROELL
TRICIA PASTERNAK

Imagen del Trono de Hierro por TOM HALLMAN

Traducido por MMDSX y Edición Digital por W.D.



NICK BARRUCCI • PRESIDENTE
JUAN COLLADO • JEFE EJECUTIVO DE OFICINA
JOSEPH RYBANDT • EDITOR
JOSH JOHNSON • DIRECTOR CREATIVO
RICH YOUNG • DIRECTOR DE DESARROLLO DE NEGOCIOS
JASON ULLMEYER • DISEÑADOR GRÁFICO
JOSH GREEN • COORDINADOR DE TRÁFICO
CHRIS CANIANO • ASISTENTE DE PRODUCCIÓN



PARA MAS SOBRE A GAME OF THRONES, VISITA:
WWW.DYNAMITE.NET Y BANTAM-DELL.ATRANRANDOM.COM

GEORGE R.R. MARTIN'S A GAME OF THRONES, Volumen 1, Número 5. Primera Impresión. Publicado por Dynamite Entertainment, 155 Quinta Avenida Suite B, Runnemede, NJ, 08078. Copyright © 2011 por George R.R. Martin. Adaptado de su novela A GAME OF THRONES, copyright © 1996. Dynamite, Dynamite Entertainment y el colofón de Dynamite Entertainment ® 2011 DFI. Todos los derechos reservados. Todos los nombres, personajes, eventos y escenarios en esta publicación son completamente ficticios. Cualquier similitud a personas reales (vivas, muertas o no muertas), eventos o lugares, sin un intento satírico, es coincidencia. Ninguna parte de este libro puede ser reproducida por ningún medio (digital o impreso) sin el permiso escrito de Dynamite Entertainment, excepto por propósitos informativos. **Impreso en Canadá.**

Para lo relativo a prensa, derechos de comunicación, derechos extranjeros, licencias, promociones y publicidad escribir a: marketing@dynamiteentertainment.com

SANSA NUNCA PUDO ENTENDER CÓMO DOS HERMANAS NACIDAS CON SOLO DOS AÑOS DE DIFERENCIA PODÍAN SER TAN DISTINTAS.

SERÁ MEJOR QUE TE PONGAS ALGO BONITO. VAMOS A VIAJAR EN EL CARROMATO REAL CON LA REINA Y LA PRINCESA MYRCELLA HOY.

NO LO HARÉ. MYCAH Y YO VAMOS A IR AL VADO A BUSCAR RUBÍS.

¿RUBÍS?
¿CUÁLES RUBÍS?

LOS RUBÍS DE RHAEGAR. AQUÍ FUE DONDE EL REY ROBERT LO MATÓ Y SE GANÓ LA CORONA.

NO PUEDES BUSCAR RUBÍS. LA PRINCESA NOS ESTÁ ESPERANDO.

LA REINA NOS INVITÓ A AMBAS.

NO ME IMPORTA. NO ME AGRADA LA REINA.

NO ME DEJA LLEVAR A NYMERIA. Y EL CARROMATO NI SIQUIERA TIENE VENTANAS.



¿QUÉ PODRÍAS QUERER VER? SOLO HAY PRADOS, GRANJAS Y REFUGIOS.

NO ES ASÍ.

SI VINIERAS CON NOSOTROS. A VECES LO VERÍAS.



ODIO CABALGAR. TODO LO QUE LOGRAS ES PONERTE SUCIA Y ADOLORIDA.

COMO SEA, NO SE SUPONE QUE DEBAS DEJAR LA COLUMNA. PADRE LO DITO.



VUELVE AQUÍ.

¡LOBA MALA!

SANSA NO PUDO EVITAR SONREIR. EL ENCARGADO DE PERRERAS UNA VEZ LE HABÍA DICHO QUE CADA ANIMAL SALÍA A SU AMO.



IRÉ YO SOLA ENTONCES. DAMA Y YO NOS COMEREMOS TODOS LOS PASTELES DE LIMÓN Y LA PASAREMOS BIEN SIN TI.

NO ME IMPORTA LO QUE DIGAS. VOY A MONTAR.



NO TE DEJARÁN LLEVAR A DAMA.







BIEN DICHO, NIÑA...
COMO ES PROPIO DE
UNA HIJA DE EDDARD
STARK.

YO SOY SER
BARRISTAN
SELMY.



EL LORD
COMANDANTE
DE LA GUARDIA
DEL REY.

¡INCLUSO EN EL
NORTE, LOS CANTORES
ALABAN LAS HAZAÑAS
DE BARRISTAN
EL BRAVO!



BARRISTAN EL VIEJO,
QUERRÁS DECIR.

Y SI PUEDES PONER UN
NOMBRE A MÍ, ENTONCES
DEBERÉ CONCEDER QUE EN
VERDAD ERES LA HIJA DE
NUESTRA MANO.



EL VENADO ES EL SELLO
DE LA CASA REAL, Y EL
REY ROBERT TIENE
DOS HERMANOS.

POR TU EXTREMA
JUVENTUD, SOLO
PUEDES SER RENLY
BARATHEON, SEÑOR
DEL BASTIÓN DE
TORMENTAS Y
CONSEJERO
DEL REY.



Y LAMENTO MUCHO
SI LO OFENDÍ,
SER ILYN.





FUE UN DÍA GLORIOSO. UN DÍA MÁGICO. EL AIRE ERA CÁLIDO Y CON MUCHO AROMA DE LAS FLORES. JOFFREY CABALGABA CON TAN ATREVIDO ABANDONO QUE ELLA SE ESFORZABA MUCHO POR SEGUIRLE EL PASO.

EXPLORARON EL BOSQUE Y LA RIBERA Y RASTREARON A UN GATOSOMBRA HASTA SU GUARIDA.

CUANDO LES DIO HAMBRE, JOFFREY ENCONTRÓ UN REFUGIO E HIZO QUE LES DIERAN COMIDA Y VINO PARA SU PRÍNCIPE Y SU DAMA.

MI PROMETIDA PUEDE BEBER TANTO COMO DESEE, DIJO ÉL.

¿NO DEBERÍAMOS VOLVER YA?

PRONTO. EL CAMPO DE BATALLA ESTÁ ADELANTE. AHÍ FUE DONDE MI PADRE MATÓ A RHAEGAR TARGARYEN.

LE DIO APLASTÓ EL PECHO. UN CRUJIDO. JUSTO A TRAVÉS DE LA ARMADURA. LUEGO MI TÍO JAIME MATÓ AL VIEJO AERYS, Y...

TAK
TAKTAK
TAK

¿QUÉ ES ESE RUIDO?







"KING'S LANDING, MI SEÑORA, COMO LO ORDENÓ. Y JAMÁS UN NAVÍO HA REALIZADO UN PASAJE MÁS RÁPIDO Y SEGURO. ¿NECESITARÁ ASISTENCIA PARA CARGAR SUS COSAS HACIA EL CASTILLO?"



NO IREMOS HACIA EL CASTILLO. QUIZÁ PUEDA SUGERIR UNA POSADA, LIMPIA Y CÓMODA Y CERCA DEL RÍO.

COMO DIGA, MI SEÑORA.



NO HE SIDO EL MÁS VALIENTE DE LOS PROTECTORES. NO ESPERABA QUE EL MOVIMIENTO DEL BARCO ME DEJARA TAN ENFERMO.

YA ESTAMOS AQUÍ, Y A SALVO. ESO ES TODO LO QUE IMPORTA EN VERDAD.

AHORA DEBEMOS ACUDIR AL MAESTRO DE ARMAS DEL REY Y REZAR PARA QUE SEA DE CONFIANZA.



SER ARON SANTAGAR ES UN HOMBRE ENGREÍDO, PERO HONRADO. PERO HAY... OTROS EN LA CORTE QUE LA CONOCERÁN AL VERLA.

LORD PETYR BAEISH... AL QUE LLAMAN MENIQUE...



ERA PUPILO DE MI PADRE. Y SUS SENTIMIENTOS POR MÍ ERAN... MÁS QUE FRATERNALES.



"CUANDO ANUNCIE QUE ME IBA A CASAR CON BRANDON STARK, PETYR LO DESAFIÓ POR EL DERECHO A MI MANO. ÉL TENÍA QUINCE AÑOS. BRANDON TENÍA VEINTE. FUE UNA LOCURA".



AHORA SE SIENTA EN EL CONSEJO DEL REY. NO DEBEMOS ENTRAR AL CASTILLO.

DESCANSE AQUÍ, Y TRAERÉ A SER ARON CON USTED.



ELLA ESTABA CANSADA. EL VIAJE HABÍA SIDO LARGO Y FATIGANTE, Y ELLA YA NO ERA TAN JOVEN COMO ALGUNA VEZ LO FUE.

OBSERVÓ A SER RODRIK POR LA VENTANA MIENTRAS SE MARCHABA. Y LUEGO ELLA SE HABÍA DORMIDO.



BAM
BAM
BAM

¡ABRAN EN
EL NOMBRE
DEL REY!



NO HACE
FALTA ESO, SEÑORA.
VENIMOS A ESCOL-
TARLA HACIA EL
CASTILLO.

¿CON QUÉ
AUTORIDAD?



PETYR.



CAT



¿POR QUÉ
HE SIDO TRAÍDA
AQUÍ DE ESTA
MANERA?

¿NO TE TRATARON
MAL, ESPERO? DI
INSTRUCCIONES
FIRMES. PERO
TU MANO...



NO ESTOY
ACOSTUMBRADA A QUE
SE ME HAGA ACUDIR
COMO A UNA CRIADA.



TE HE HECHO
ENOJAR, MI SEÑORA.
ESA JAMÁS FUE
MI INTENCIÓN.

¿CÓMO SUPISTE
QUE ESTABA EN LA
CIUDAD? ¿LA ARANA
DEL REY?



YO NO LO LLAMARÍA
ASÍ. PERO SÍ. LORD
VARYS SABE TODO...
EXCEPTO POR QUÉ
ESTÁS AQUÍ.

¿POR QUÉ
ESTÁS AQUÍ?



UNA ESPOSA PUEDE
AÑORAR A SU MARIDO,
UNA MADRE A SUS
HIJAS.

MUY BIEN, MI
SEÑORA, PERO NO
ESPERES QUE CREA
ESO. TE CONOZCO
MUY BIEN.



¿CUÁLES SON LAS PALABRAS DEL LEMA DE LOS TULLY DE NUEVO?



FAMILIA, DEBER, HONOR.

TODAS LAS CUALES REQUERIRÁN QUE PERMANECIERAS EN WINTERFELL.

ALGO HA SUCEDIDO. DÉJAME AYUDAR.

¡LADY STARK!



VERLA DESPUÉS DE TANTOS AÑOS ES UNA GRAN ALEGRÍA. Y SU POBRE MANO. LOS DEDOS SON TAN DELICADOS...



GRACIAS, LORD VARYS. EL MAESTRE LUWIN YA HA ATENDIDO MIS HERIDAS.



FUE PENOSO ESCUCHAR LO DE SU HIJO. Y ÉL TAN JOVEN, LOS DIOSES SON TAN CRUELES.

LO SON. LORD Baelish ME DICE QUE TENGO QUE AGRADECER A USTED POR TRAERME AQUÍ.



OH SÍ, SUPONGO QUE SOY CULPABLE. ESPERO QUE ME PERDONE, MI DULCE SEÑORA. AHORA PUES.



ME PREGUNTO SI PODRIAMOS VER LA DAGA.



¿QUÉ HAN
HECHO CON SER
RODRIK?



ME SIENTO COMO EL
CABALLERO QUE LLEGA
A LA BATALLA SIN
SU LANZA.

¿DE QUÉ DAGA
ESTAMOS HABLANDO
Y QUIÉN ES SER
RODRIK?



SER RODRIK CASSEL
ES EL MAESTRO DE
ARMAS DE WINTERFELL.
ÉL HABLÓ CON SER
ARON PARA HABLAR
ACERCA DE CIERTA
DAGA.

ESTÁN BEBIENDO
AHORA EN ESE HORRIBLE
TUGURIO ESPERANDO
EL RETORNO DE LADY
STARK, O SEGÚN
ME DICEN MIS
PAJARITOS.



ENTONCES TAL
VEZ TUS PAJARITOS TE
SUSURRARÁN EL NOMBRE
DE LA PERSONA A QUIEN
PERTENECE ESTO.



CUIDADO.

ESTÁ FILOSA.



NADA TIENE UN FILO COMO EL ACERO VALYRIO. Y QUÉ EQUILIBRIO TAN PERFECTO.

SOLO HAY UNA DAGA COMO ESTA EN TODO KING'S LANDING.



ES MÍA.

¿TUYA?



BUENO, HASTA EL TORNEO EN EL DÍA DEL NOMBRE DEL PRÍNCIPE JOFFREY.

APOSTÉ POR SER JAIME EN LA JUSTA. CUANDO SER LORAS TYRELL LO DESCABALGÓ, VARIOS DE NOSOTROS NOS VOLVIMOS UN POCO MÁS POBRES.



SER JAIME PERDIÓ CIEN DRAGONES DE ORO, LA REINA PERDIÓ UN PENDIENTE DE ESMERALDA, Y YO PERDÍ MI DAGA.

SU ALTEZA RECUPERÓ LA ESMERALDA, PERO EL GANADOR SE QUEDÓ CON EL RESTO.



¿QUIÉN?

EL GNOMO.

TYRION LANNISTER.



YA ENCONTRARON
A ARYA, MI SEÑOR.

¿NUESTROS
HOMBRES O DE LOS
LANNISTER?



NUESTROS, MI SEÑOR,
PERO LOS HOMBRES
EN LA PUERTA ERAN
DE LOS LANNISTER.
LA REINA INSISTIÓ...

¡MALDITA SEA
ESA MUJER!



POR TRES DÍAS, EDDARD HABÍA
LIDERADO LAS BÚSQUEDAS EL
MISMO. APENAS HABÍA DORMIDO
DESDE QUE ARYA DESAPARECIÓ.

TRAE A SANSA,
SU VOZ PODRÍA SER
REQUERIDA.

LA PARTIDA REAL ERAN INVITADOS
FORZOSOS DE SER RAYMUN DARRY,
QUIEN HABÍA LUCHADO BATO EL
ESTANDARTE DE RHAEGAR EN
EL TRIDENTE.

CON HOMBRES DEL REY, HOMBRES
DE DARRY, DE LOS LANNISTER Y DE
LOS STARK HACINABAN UN CASTILLO
TAN PEQUEÑO Y LA TENSION SE
PALPABA EN EL AMBIENTE.







NO... NO LO SÉ.

TODOSUCEDIO
TANDEPRISA,
NOVI-

¡MENTI-
ROSA!



¡MENTIROSA
ASQUEROSA!

ESTA NIÑA ES TAN
SALVAJE COMO SU
ANIMAL. Y JOFF TENDRÁ
ESAS CICATRICES DE
POR VIDA.

QUIERO QUE SEA
CASTIGADA.



SIETE INFIERNOS.
LOS NIÑOS SE PELEAN.
SE ACABÓ. NO HUBO
DAÑO PERMANENTE.

NED, VE QUE TU
HIJA SEA DISCIPLINADA.
YO HARÉ LO MISMO
CON MI HIJO.



¿Y QUÉ HAY CON EL
HUARGO QUE ATACÓ
A TU HIJO?

NO HALLARON
RASTRO DE ÉL.



EL REY CON EL QUE ME
CASÉ HABRÍA PUESTO UNA
PIEL DE LOBO SOBRE MI
CAMA ANTES DE QUE
CAYERA EL SOL.

ESO SERÍA
UN BUEN TRUFO
SIN UN LOBO.

PERO SI
TENEMOS
UN LOBO.





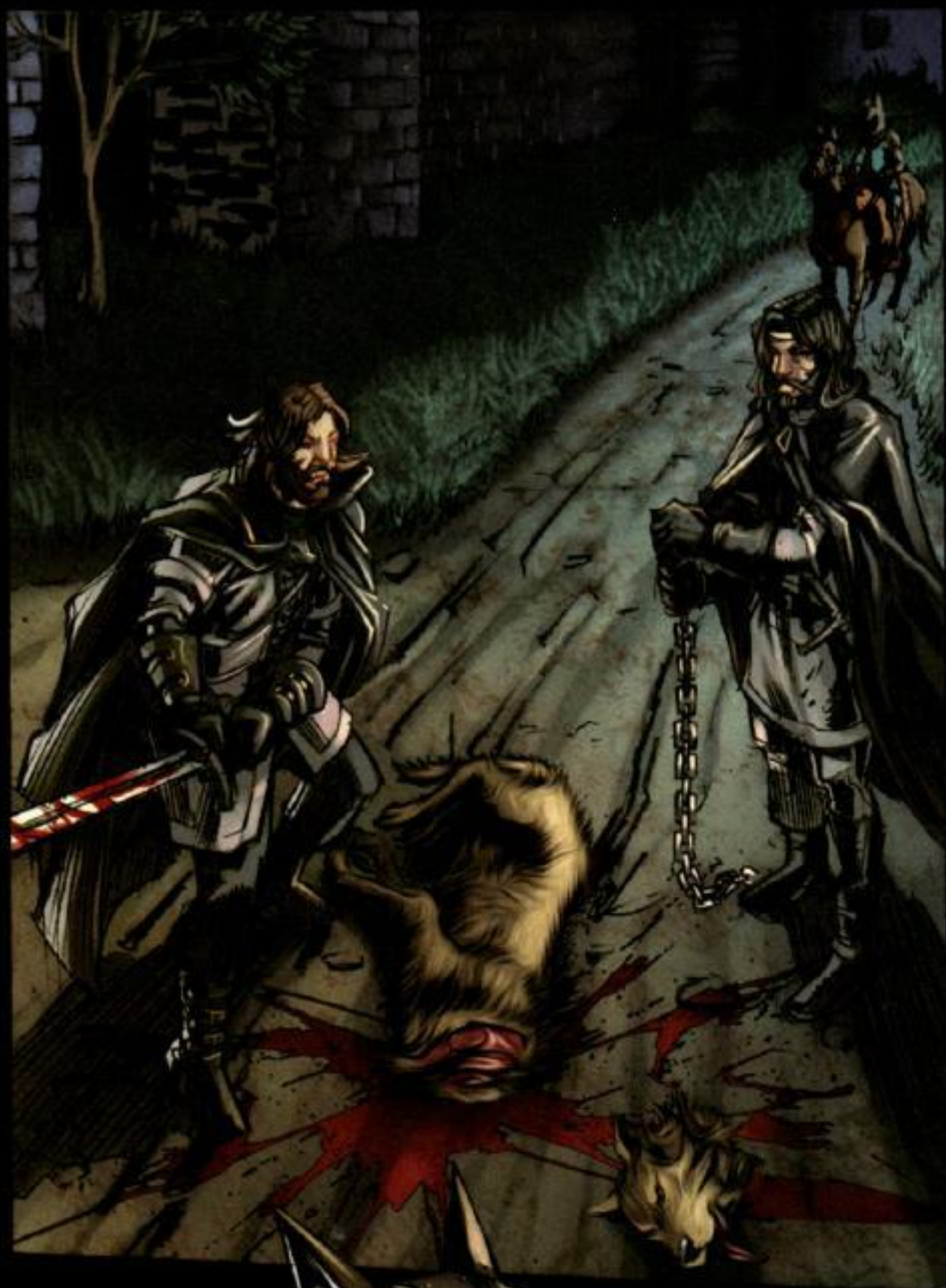
ELIGE A CUATRO
HOMBRES Y QUE
LLEVEN SU CUERPO
AL NORTE. QUE SEA
ENTERRADA EN
WINTERFELL.

¿TAN LEJOS?



TAN LEJOS. LA
MUJER LANNISTER
JAMÁS TENDRÁ
ESTA PIEL.





PARECÍA COMO SI ESTUVIERA
CAYENDO POR AÑOS. UNA VOZ
SUSURRÓ EN LA OSCURIDAD.

VUELA.

PERO BRAN NO SABÍA
CÓMO VOLAR, ASÍ QUE
TODO LO QUE PODÍA
HACER ERA CAER.

EL SUELO ESTABA TAN LEJOS DEBAJO
DE ÉL QUE APENAS LO PODÍA DISTINGUIR.
INCLUSO EN LOS SUEÑOS, ÉL NO PODÍA
CAER POR SIEMPRE. SE DESPERTARÍA
EN EL INSTANTE ANTERIOR A GOLPEAR
EL SUELO.

¿Y SI NO LO
HACES?

NO LLORES,
VUELA.

NO PUEDO
VOLAR.

¿CÓMO LO SABES?
¿ALGUNA VEZ LO
HAS INTENTADO?



EN VERDAD
ERES UN
CUERVO.

¿EN
VERDAD ESTÁS
CAYENDO?

ES SOLO
UN SUEÑO.

¿LO ES?



ME DESPERTARÉ
CUANDO GOLPEE
EL SUELO.

MORIRÁS.
VUELA. ¿QUÉ TAN
DIFÍCIL PUEDE SER?
YO LO ESTOY
HACIENDO.

TÚ TIENES
ALAS.

HAY DIFERENTES
TIPOS DE ALAS.



LAS COSAS
QUE HAGO
POR AMOR.

¡NO! ESO NO.
OLVIDA ESO.
HAZLO A UN
LADO.



¿QUÉ ESTÁS
HACIENDO?

ENSEÑÁNDOTE
A VOLAR. ESTÁS
VOLANDO AHORA.
MIRA ABAJO.


¡MIRA
ABAJO!




VIO WINTERFELL
COMO LO VEN
LAS ÁGUILAS.

VIO A ROBB, MÁS ALTO
Y FUERTE DE LO QUE
LO RECORDABA.

VIO A HODOR, EL GIGANTE
SIMPLE DE LOS ESTABLOS,
CARGANDO UN YUNQUE
PARA LA FORJA DE MIKKEN.



MIRÓ AL ESTE, Y VIO UNA
GALERA QUE NAVEGABA POR
LAS AGUAS DEL MORDISCO.
SU MADRE ESTABA SENTADA
SOLA, MIRANDO UN CUCHILLO
MANCHADO DE SANGRE.




UNA TORMENTA
SE ESTABA FORMANDO
DELANTE DE ELLOS, PERO
DE ALGUNA MANERA
ELLOS NO PODÍAN VERLA.




MIRÓ AL SUR Y VIO A SU PADRE
SUPLICANDO AL REY.

VIO A SANSA LLORANDO
ELLA MISMA HASTA DORMIRSE
EN LA NOCHE. VIO A ARYA
GUARDANDO SECRETOS
EN SU CORAZÓN.



FINALMENTE, MIRÓ HACIA EL NORTE. VIO EL MURO BRILLANDO
COMO CRISTAL AZUL, Y A SU HERMANO BASTARDO JON
DURMIENDO SOLO EN UNA CAMA FRÍA, SU PIEL VOLVIÉNDOSE
PÁLIDA Y DURA.



MIRÓ MÁS ALLÁ DE LOS
INTERMINABLES BOSQUES
OCULTOS POR LA NIEVE.

AL NORTE Y AL NORTE
MIRÓ A LA CORTINA DE
LUZ EN EL FIN DEL
MUNDO.

Y LUEGO MÁS ALLÁ
DE LA CORTINA.

MIRÓ PROFUNDO
HACIA EL CORAZÓN
DEL INVIERNO.

Y LUEGO MIRÓ
HACIA EL PASADO.



¡AAAH!

AHORA SABES
POR QUÉ DEBES
VIVIR.

PORQUE SE
ACERCA EL
INVIERNO.

"¿PUEDE UN HOMBRE
AÚN SER VALIENTE
CUANDO TIENE MIEDO?"



"ESE ES EL ÚNICO
MOMENTO EN QUE
UN HOMBRE PUEDE
SER VALIENTE".

AHORA BRAN.
ELIGE. VUELA
O MUERE.



¡ESTOY
VOLANDO!

YA LO NOTÉ.



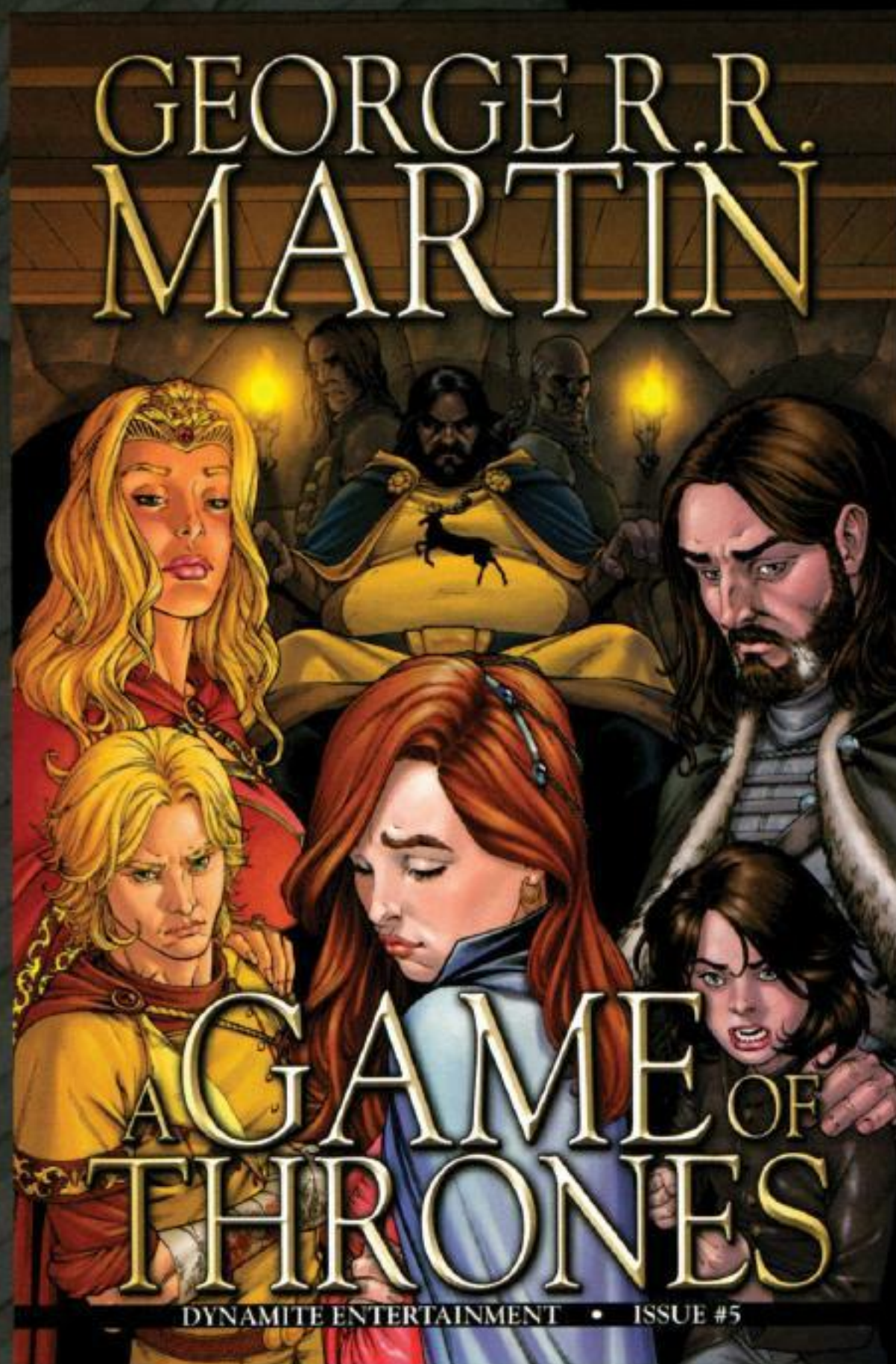
¿QUÉ ESTÁS
HACIENDO?

SU PICO SE LE CLAVABA, UN
REPENTINO DOLOR CEGADOR
EN MEDIO DE SU FRENTE.

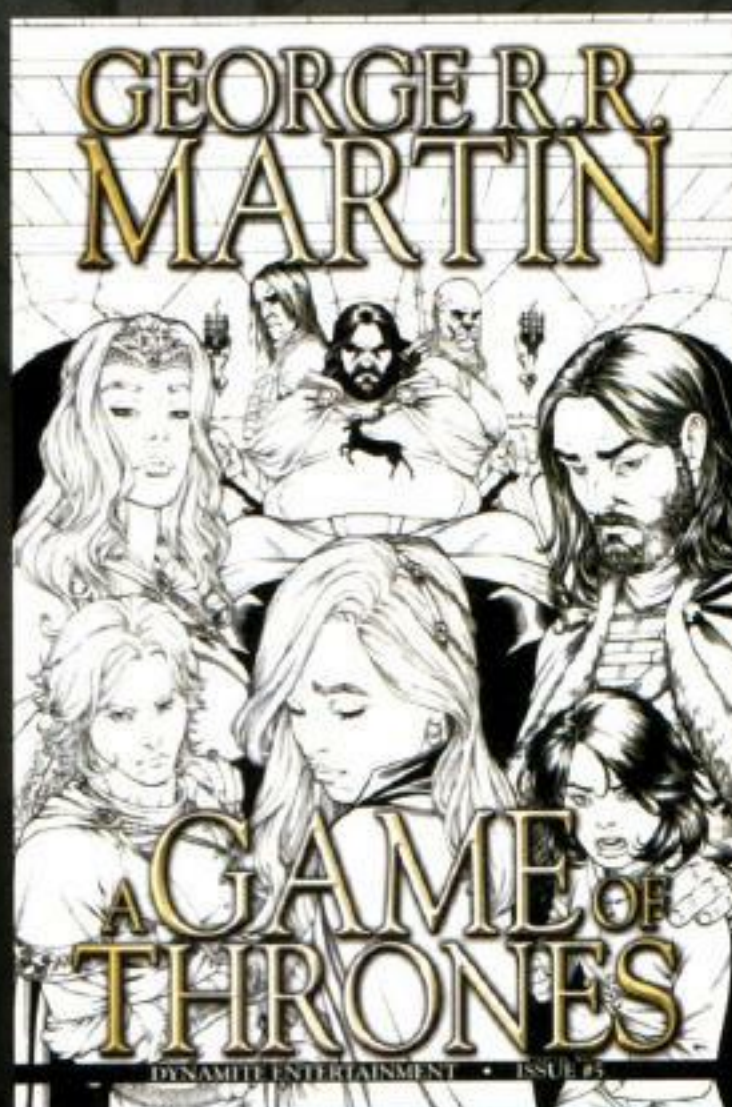


CONTINUARÁ

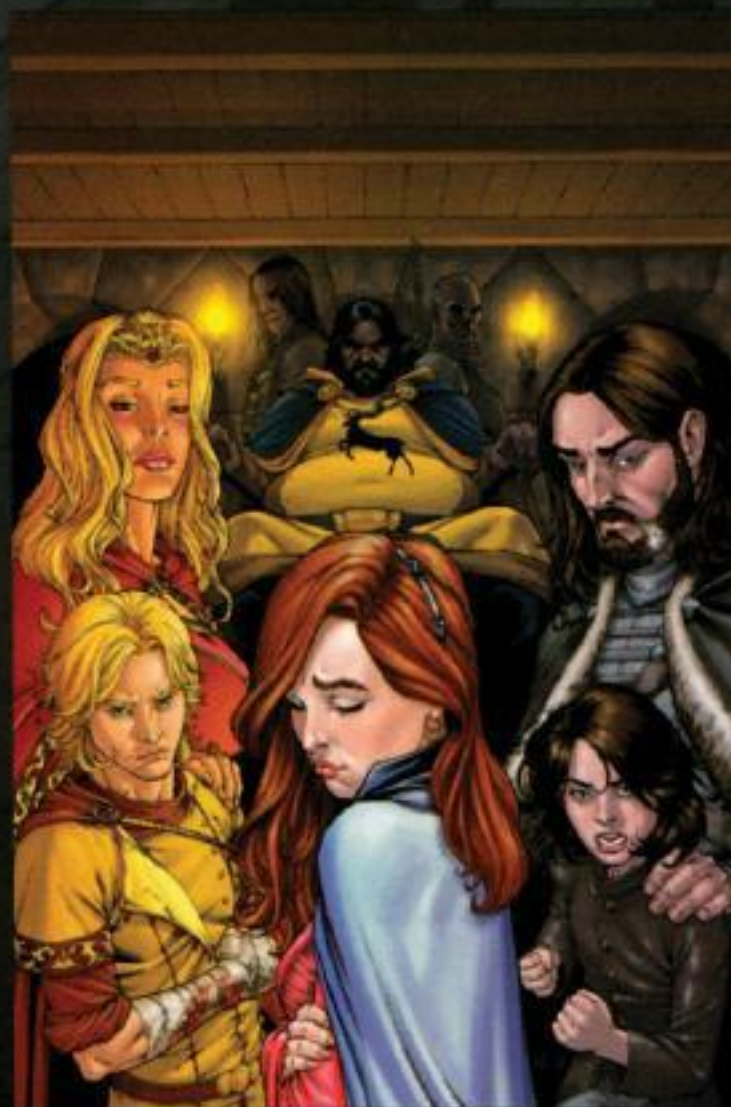
A GAME OF THRONES



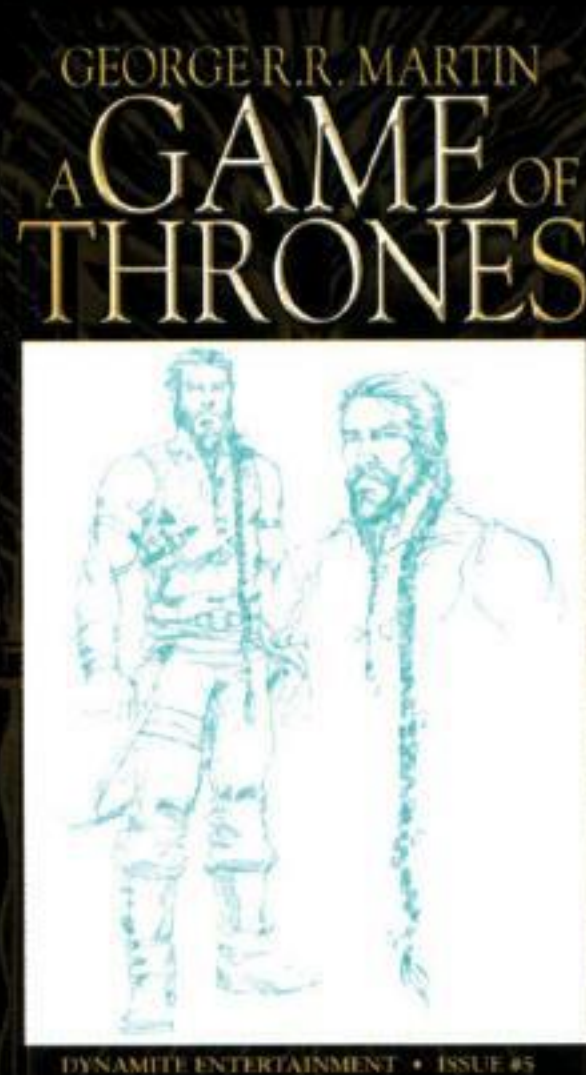
Portada A
MIKE S. MILLER



"Arte Blanco y Negro"
portada incentiva para vendedores
por MIKE S. MILLER



"Arte Virgen"
portada incentiva para vendedores
por MIKE S. MILLER



Portada exclusiva New England
Comic Retailer Alliance por
TOMMY PATTERSON
www.larryscomicsinc.net